

南音清唱剧：《金石吟》
Nanyin Drama: Lied für Li Qingzhao

演员表：

许达妮 饰 李清照

潘文龙 饰 赵明诚

Die Interpreten:

Fr. Xu Dani als Ms. Li Qingzhao

Hr. Pan Wenlong als Mr. Zhao Mingcheng

序曲 漫漫人生

Ouvertüre: Ein langes Leben

曲牌 寡 北

春犹峭 柳如眉

Der Frühling ist kühl. Die Weidenblätter sehen aus wie gespitzte Augenbrauen.

时而风 时而雨

Manchmal ist es windig und manchmal regnet es.

阴里晴里寻寻觅觅

Suchend im Nebel und in der Sonne,

寻寻觅觅寻寻觅觅

suchend und suchend.

亦悲亦喜

traurig und glücklich,

亦悲亦喜留印迹

Was auch immer es ist, es hinterlässt Abdrücke.

清如莲 傲如梅

Klar wie ein Lotus, stolz wie eine Pflaume,

既婉约 又清丽

es ist anmutig und zurückhaltend, elegant und schön.

暗香浮动丝丝缕缕

Der geheime Duft schwebt dünn in der Luft wie Seide,

丝丝缕缕

schwebt dünn in der Luft.

此花不与群花比

Dies ist keine gewöhnliche Blume.

第一乐章 神仙眷侣

Kapitel I: Das unsterbliche Ehepaar

曲牌 福马郎

雪里已知春信至

Die Botschaft des kommenden Frühlings ist im Schnee geschrieben.

寒梅点缀琼枝腻

Die kalten Pflaumen sitzen fest auf den Zweigen.

香脸半开娇旖旎

Die knospende Pflaume ist zart und betörend.

当庭际

Es ist wie im Innenhof,

玉人浴出新妆洗

eine Schönheit hat gerade ihr neues Make-up nach einem Bad aufgetragen.

造化可能偏有意

Der Schöpfer mag die Absicht haben

故教明月玲珑地

den Mond sein weiches Licht auf die Blume werfen zu lassen.

共赏金樽沉绿蚁

Lass uns unser Getränk unter dem Mond genießen.

莫辞醉

Entschuldige dich nicht.

此花不与群花比

Dies ist keine gewöhnliche Blume, so wie ich keine gewöhnliche Dame bin.

曲牌 望吾乡

寻花路上

Unterwegs auf der Suche nach Blumen

摘得一枝春欲放

nehme ich mir einen Stängel mit lieblichen Blumen mit.

泪染轻匀

Wie Tränen fällt ein Tautropfen vom Blütenblatt,

犹带丹霞晓露痕
die Blume bedeckt die Morgenröte und die Teesträucher von Eos.

怕郎猜道
Angst davor, dass er errät,

奴面不如花面好
dass die Blume mich übertrifft.

云鬓斜簪
Ich halte sie an mein Ohr,

徒要教郎比并看
und lasse meinen Mann wählen, was schöner ist..

曲牌 水车歌

暗淡轻黄
Schummrig und gelb,

暗淡轻黄体性柔
schummrig, gelb und weich,

情疏迹远只留香
nur von ihrem Duft beeindruckt.

何须浅碧轻红色
Die Farbe Grün oder Rot ist nicht vonnöten.

自是花中第一流
Sie ist eine erstklassige Blume.

梅定妒 菊应羞
Vor ihr wird die Pflaume eifersüchtig sein, und die Chrysantheme wird erröten.

画栏开处冠中秋
Außerhalb des Rahmens blüht der Osmanthus im Herbst.

骚人可煞无情思
Warum hatte der große Dichter keine Zuneigung zu ihr,

何事当年不见收
und nahm ihren Namen in seine Werke auf?

月好、雪好、
Der Mond ist schön, ebenso wie der Schnee.

梅好 人更好

Und die Pflaume ist wunderschön, ebenso wie die Menschen.

天作之合天作之合

Wir sind füreinander bestimmt.

同护金石同护金石

Lasst uns Jinshi zusammen behüten.

第二乐章 断肠天涯

Kapitel II: Das gebrochene Herz

狂风骤雨

Der Sturm kommt.

雷电打窗棂

Draußen vor dem Fenster kracht der Donner.

忽闻差官来报

Plötzlich trifft der offizielle Bote ein um zu berichten,

明诚伊受任途中

dass Mingcheng in Jiangning tot ist,

积劳病亡撒手江宁

auf dem Weg zu seinem Amtsantritt in Huzhou.

曲牌：锦板

惊噩耗 如雷轰

Wie ein Donnerschlag schockiert mich die schlimme Nachricht.

三十年恩爱

Dreißig Jahre der Liebe enden.

今成参商两星

Jetzt sind wir für immer getrennt.

风住尘香花已尽

Der Wind hört auf; der Staub behält den Duft der Blume, die verwelkt.

日晚倦梳头

Die Sonne steht hoch, während ich mich nur widerwillig zurechtmache.

物是人非事事休

Und alles hat sich verändert.

欲语泪先流
Vor dem Sprechen werden Tränen vergossen.

自君去后
Seit du gegangen bist,

妾如孤帆独舟
fühlte ich mich so einsam und hilflos als deine Frau,

载不动许多愁
die die Sorge um dich nicht ertragen kann.

为保君恁心血
Um deine wertvollen Werke zu schützen,

金石录金石录
das Buch von Jin Shi Lu,

无奈舍弃家园
musste ich unser Zuhause aufgeben

迁往泉州
und nach Quanzhou ziehen.

重重山叠叠水
Einen Berg nach dem anderen und einen Fluss nach dem anderen überquerend,

夕阳下板桥边
bei einer Brücke, während die Sonne im Westen untergeht,

肠断天涯
habe ich ein schmerzvoll gebrochenes Herz.

第三乐章 梦中相会 Kapitel III: Der Traum

曲牌 山坡羊

满地黄花堆积
Gelbe Chrysanthemen türmen sich auf dem Boden,

憔悴损
verwelkt und verblasst.

如今有谁堪摘
Nun, wer sonst nimmt sie mit?

守着窗儿

Neben dem Fenster sitzend,

独自怎生得黑
wie könnte ich bis zur Dunkelheit aufbleiben?

梧桐兼细雨
Regentropfen rollen von den Blättern der Platanen herab,

到黄昏点点滴滴
bis zum Einbruch der Dunkelheit.

这次第
Beim Anblick dieser Szenerie,

怎一个愁字了得
wie kann ich es nur dem einen Wort "Sorge" beschreiben?

曲牌 短相思

朝思暮想魂梦牵
Meine Gedanken an dich verweilen noch.

君恁归西几经年
Wie auch immer, du bist seit Jahren in der anderen Welt.

今日得以再相见
Letzte Nacht habe ich wieder von dir geträumt.

如真似幻难分辨
Es ist so real wie es nur sein kann.

夫人心安莫分辨
Meine Liebe, mach dir nicht die Mühe, zu sagen, ob es echt ist.

咱虽阴阳阻隔各一边
Auch wenn wir in verschiedenen Welten sind,

为夫无时不挂念
warst du immer in meinen Gedanken.

听说贤妻再结缘
Ich habe gehört, du hast wieder geheiratet.

为何白了双鬓玉容减
Warum erscheinen dann die weißen Haare und die Falten klettern in dein Gesicht?

曲牌 北猴

告夫君 容诉起

Erlaube mir, dir persönlich zu sagen,

原望再婚同保金石录

dass ich hoffte, unseren kostbaren "Jin Shi Lu" durch eine erneute Heirat mit ihm zu schützen.

谁知伊人虎狼意

Ich habe mich jedoch in seine verhängnisvollen Hände begeben.

窃君遗物饱私己

Was er will ist unser Buch und unsere Sammlungen zu seinen eigenen zu machen.

为防宝物再遭损

Um unseren Schatz zu schützen,

妻一怒将伊休

muss ich mich von ihm scheiden lassen.

贤妻此举世人赞

Ich bin froh zu wissen, dass die Menschen in China dein Handeln gelobt haben.

为夫九泉之下心亦安

Und schließlich werde ich für immer Frieden haben.

可怜你

Es ist bedauerlich,

孤寡伶仃怎度这晚年

wie kannst du den Rest deines Lebens allein verbringen?

曲牌 水车歌

曾记得 曾记得

Ich erinnere mich noch, als wir zusammen

踏春赏秋斗茶弈棋

im Frühling gereist sind, den Herbst genossen haben, Tee gekostet und Spiele gespielt haben;

饮酒赋诗临描石录

ich erinnere mich noch daran, dass wir gemeinsam tranken, Gedichte schrieben und Inschriften kopierten;

品味鼎彝

ich erinnere mich noch daran, dass wir gemeinsam die Inschriften auf den Ritualgefäßen gewürdigt haben.

曾记得戴箬笠

Und ich erinnere mich noch daran, dass wir gemeinsam Bambushüte aufsetzten

披蓑衣独钓寒江鱼
und Strohumhänge zum Fischen in kalten Flüssen;

月光下雪地里
ich erinnere mich noch daran, zusammen in der verschneiten Nacht,

寻梅觅诗句
haben wir Pflaumen gesucht und Gedichte verfasst.

酒醒熏破春睡
Vom Duft der Pflaume aus Nüchternheit und Frühlingsschlaf geweckt,

梦远不成归
wird mir klar, dass ich nie wieder in unser Heim zurückkehren werde.

人悄悄月依依
In der stillen Nacht scheint das weiche Mondlicht auf mich,

翠帘垂
und der Vorhang fällt lautlos herunter.

尾声 漫漫人生
Das Ende: Das Leben

曲牌 寡 北

春犹峭 柳如眉
Der Frühling ist kühl. Die Weidenblätter sind wie gespitzte Augenbrauen.

时而风 时而雨
Manchmal ist es windig, und manchmal regnet es.

阴里晴里上下求索
Suchend im Nebel und in der Sonne,

亦悲亦喜
traurig und glücklich

亦悲亦喜留印迹
Was auch immer es ist, es hinterlässt Abdrücke.

清如莲 傲如梅
Klar wie ein Lotus, stolz wie eine Pflaume,

既婉约 又清丽
Es ist anmutig und zurückhaltend, elegant und schön.

暗香浮动丝丝缕缕

Der geheime Duft schwebt dünn in der Luft wie Seide,

丝丝缕缕

schwebt dünn in der Luft.

此花不与群花比

Dies ist keine gewöhnliche Blume.

后记

Nachtrag

风住尘香花已尽

Der Wind hört auf; der Staub behält den Duft der Blume, die verwelkt.

欲语泪先流

Vor dem Sprechen werden Tränen vergossen.

据传

Es wird erzählt, dass

李清照晚年

Li Qingzhao im hohen Alter

曾流寓闽南晋江

einst für eine kurze Zeit in Jinjiang wanderte und lebte.

而今

Und nun,

千年古乐唱清词

lass die Nanyin mit einer tausendjährigen Geschichte das Loblied über sie singen.

才女有知应开颜

Sie wird wieder glücklich sein, wenn sie davon weiß.